§ 1. Виды антропонимов и способы их перевода на другие языки

Имена существительные, обозначающие людей, называются антропонимами (от древнегреческого слова «ἄνθρωπος» — человек). Это понятие включает в себя весь спектр имен собственных, применимых к персоне. В частности, к антропонимам относятся: личные имена, отчества, фамилии, клички, прозвища, псевдонимы, мононимы[1] и криптонимы[2]. Поскольку в произведениях детской литературы повествование в большинстве случаев строится вокруг персонажей (главных и второстепенных действующих лиц), то выбор имени для героев почти всегда является делом первостепенной важности. Для этих целей у авторов, желающих создать яркий образ злодея или положительного героя, всегда есть возможность использовать *говорящие* имена или фамилии — антропонимы, заключающие в себе очевидный характеризующий смысл и способные подчеркнуть те или иные качества персонажа. В отдельных случаях используются так называемые *аллюзивные* антропонимы — имена собственные, намекающие на существующих исторических или вымышленных (мифологических или литературных) персонажей. Однако нередко даже главные персонажи, обладающие яркими характерами, носят самые *обыкновенные* имена и фамилии, взятые из реальной жизни, которые не несут в себе никакой особой смысловой нагрузки. Такой способ применяется в тех случаях, когда у автора нет намерения перегружать текст говорящими или аллюзивными антропонимами.

При переводе зарубежной литературы на русский язык специалисты-переводчики часто сталкиваются с проблемой корректного перевода антропонимов. Их задача состоит в том, чтобы, с одной стороны, смысл, заложенный в том или ином имени или фамилии, был передан максимально точно по отношению к оригиналу, с другой стороны, чтобы слово хорошо звучало по-русски. Помимо этого, в процессе перевода антропонимов очень

---

[1] Имена, которые состоят из одного слова. Примеры — Пифагор, Герострат, Нестор (древнерусский летописец).
[2] Имена, скрывающие истинные имена. Пример — Б. Акунин.

важно не придумывать ничего лишнего и не придавать именам и фамилиям значений, которые не входили в замысел автора. О сложностях, возникающих при переводе имен собственных и, в том числе, антропонимов, писал Н.К. Гарбовский в своем труде «Теория перевода». В частности, он говорит, что имена собственные, «несмотря на внешнюю простоту, заставляют переводчиков задуматься над тем, какой выбрать эквивалент для их передачи на языке перевода»[3].

Существует несколько устоявшихся способов перевода антропонимов на русский язык. Наиболее распространенными из них являются *транскрипция*, *транслитерация*, *транспозиция*, *калька* (*полукалька*), *уподобляющий перевод* и *создание неологизма*.

Рассмотрим подробнее каждый из указанных способов с примерами имен собственных, обозначающих человека (или человекоподобное существо) из литературных произведений, переведенных на русский язык.

- ***Транскрипция*** — слово записывается на кириллице, при этом максимально сохраняется его оригинальное звучание. В качестве примера можно привести перевод имени знаменитого сыщика, героя рассказов и повестей английского писателя Артура Конан Дойла, Шерлока Холмса (на английском — «Sherlock Holmes»).
- ***Транслитерация*** — слово переводится побуквенно с использованием таблицы соответствия символов, при этом получившееся слово далеко не всегда звучит аналогично исходному. Пример — традиционный перевод имени другого персонажа А. Конан Дойла — доктора Ватсона («Dr. Watson»).
- ***Транспозиция*** — слово переводится с использованием тех же лексических средств, которые использованы в оригинальном имени собственном. Этот способ нередко применяется для перевода имен исторических персонажей (John Lackland — Иоанн Безземельный), а также некоторых других имен (Penelope — Пенелопа, Herbert — Герберт).

[3] Гарбовский Н.К. Теория перевода. М.: Издательство Московского университета, 2004, с. 269.

- ***Калька*** (***полукалька***) — слово или одно из двух слов, составляющих имя собственное, переводится на русский язык буквально и с сохранением изначального смысла. К примеру, с помощью «полукальки» принято переводить вторую часть имени знаменитого короля Англии Вильгельма Завоевателя (William the Conqueror).
- ***Уподобляющий перевод*** — слово переводится таким образом, чтобы вызвать такие же ассоциации, как и оригинал. В качестве любопытного примера можно привести использование Владимиром Набоковым при переводе на русский язык «Алисы в Стране Чудес» Льюиса Кэрролла имени древнерусского князя Владимира Мономаха вместо имени вышеупомянутого Вильгельма Завоевателя (William the Conqueror). В данном случае переводчик хотел сделать текст более понятным русскому читателю, поэтому имя английского короля норманнского происхождения оказалось сознательно русифицировано.
- ***Создание неологизма*** — исходное имя собственное переводится совершенно новым словом (неологизмом); используется в основном при отсутствии в русском языке полного словарного соответствия и часто применяется для перевода говорящих имен и фамилий. Пример — один из вариантов перевода фамилии главного персонажа сказки Джона Роналда Руэла Толкина «Хоббит» (полурослика, отправившегося в поход с гномами) с помощью выдуманного антропонима «Сумкинс» (по-английски — «Baggins»).

По статистике наиболее распространенными способами перевода имен собственных (и, в первую очередь, антропонимов) являются *транскрипция* и *транслитерация*, так как они наиболее универсальны и довольно близко передают звучание оригинального слова на языке перевода. *Транскрипция* и *транслитерация* также довольно просты (в большинстве случаев достаточно знать оригинальное произношение антропонима или следовать правилам транслитерации) и практически не требуют творческого подхода. Как говорилось ранее, в детской литературе, нередко носящей дидактический (воспитательный) характер, сплошь и рядом встречаются говорящие и

аллюзивные имена собственные. Именно с ними у переводчиков возникает больше всего проблем, и именно они оказываются переведены по-разному в версиях разных переводчиков. Чаще всего при переводе говорящих антропонимов применяются такие приемы, как *калька* и *создание неологизма*, требующие большого труда, немалой фантазии, «вживания» в текст и языкового чутья.

Серия книг о Гарри Поттере Джоан Кэтлин Роулинг — масштабное по объему литературное произведение, которое признано наиболее ярким явлением детской литературы в жанре «фэнтези» второй половины XX века. В нем более сотни различных персонажей, некоторые из которых описаны довольно подробно, причем это касается не только внешности, но и характеров героев. И поскольку основная мысль этого фантастического произведения заключается в извечной борьбе добра со злом, часть персонажей Роулинг получила говорящие имена и фамилии, а это значит, что переводчикам, в разные годы трудившимся над переводом серии книг о Гарри Поттере, достался очень непростой, но при этом яркий и увлекательный материал, позволивший создать целый ряд удачных и, что неизбежно, довольно корявых примеров перевода антропонимов на русский язык.